

ERACLITU

A TENTU LA NATURALEZA



TRADUCION ISMAEL CARMONA GARCIA

crássicus en estremeño

ERACLITU

A TENTU LA NATURALEZA

VIDA I FRAGMENTUS

TRADUCION ISMAEL CARMONA GARCIA

crássicus en estremeño

2010



Títulu original: *Περὶ φύσεως ?*

Utol griegu: *Ἡράκλειτος ὁ Ἐφέσιος.*

Títulu en esta coleccion: *A tentu la naturaleza.*

Traducion, introducion i notas: Ismael Carmona Garcia.

Númeru ena coleccion: 4.

Santu la portá: Raffaello, *La scuola di Atene*, Eraclitu, 1510-1511.

11 edicion, Setiembri 2010

Esta obra está espubricá en bajo una licéncia Creative Commons, pola que se premiti el su usu públicu, cona condicion de reconocimientu la utoria.

Quean atarugaus los usus comercialis, la muacion i derivacion d'esta obra.

Pa mas enteracionis, vesiti: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

ENTRODUCION

ENDILGUIS A TENTU ERACLITU

Las enteracionis tocantis al filósofu d'Éfesu Eraclitu son poquinas i la huerça d'ellas anegóticas. Los sus datús biográficus án siu arrecogius ena Suida i ena vida relatá por Diógeni Laérciu, cuya traducion s'espón en esti libru. Se sabi de ciertu que vivió entre los sigrus VI i V en. C. en el estau elenu d'Éfesu, ena Ásia Menol, i que allí filosofava.

Eraclitu preteneció a la nobreza efésia, comu se entrevé enos testus, pero premaneció desapartau del mundu políticu al qual duramenti acensurava. El su pensamientu lanteru lo llevava a descarecel el portamientu i jeitu el ombri la calli i a alamental-se pola corrucion i las tracamundeás políticas, religion i costumbris.

A TENTU LA NATURALEZA

De l'obra d'Eraclitu namás essistin unus cachininus, angunu hata namás d'una parabra, que son testimonius dun libru que se perdió ya ena Antigüeá. Se salvarun unus quantus pensamientus filosóficus i físicus duna obra que los escrevioris llamavan *A tentu la naturaleza*. Los eruditus tardius distinguieron tres temas: sobre el todú, sobre política i sobre religion. La huerça los fragmentus qu'avemus se puein arremangal entre estus tres temas, pero los testus son tan cortus i ambíguus que es conpricau atopal un atiju craru.

El libru tien un estilu particular, caraiterizau pol periodu aforísticu, musical, escuru i contrapuestu. Diógeni cuenta que namás escreví-lo lo pusu junta la diosa Ártemi por no creyé-lo dinu de sel leiu pol puebru. Ata Aristóтели se queja de la mala puntuacion los testus eraclítius ena su *Retórica*.

EL PENSAERU

Eraclitu era unu de los físicus lanterus a las gentis i al su tiempu. Él concluyó que assolutamenti tolas cosas en el mundu muan de continu, pero no lo hazi a boleu ni duna manera catrapeá, ni entrapetá, sino conformi a una estructura lógica i común a la que llamava *lógos*. Las muacionis acontecin pun runchaeru que darreu essisti de los

contráriu en cata duna *coyuntura* o *harmoníe* entre dambas a dos partis, cuya rutaera es eterna. Esti mecanismu, enque está presenteru, se halla encultu i namás las pressonas por mé de la osservacion prohunda son escapazis d'atopá-lo.

Comu prencípiu físicu descogió el huegu —*pýr*—, un huegu lógicu i devinu, presenti ena conpostura cíclica la naturaleza i al que van a paral las cosas toas. Esti huegu cuenta con materializacionis que muestran qu'essu es assina, comu el sol, la lus, el dia, la flama o el rayu. Esta horma de enhuncional el mundu no tola genti la apesca ni barrunta tan en siquiá i el filósofu lamenta la inorancia los ombris, por no portal-se de horma coscienti cono que l'arroea.

El su pensaeru á siu unu de los mas enfreyentis ena estória el pensamientu umanu: mesmu teorías moernas del Big Bang o el Big Crunch ya estavan destrachás ena su obra. Hue el utol del que mas deprendieron los estoicus i filósofos moernus comu Nietzsche bibieron d'él. Las sábias parabras de Eraclitu sobre el valoreu las percecionis, la enportancia cósmica del huegu, la eterna roanga del portamientu natural, la crítica a los automatismus umanus no cain en el olviu por mas que ajorrin los sigrus.

LA TRADUCION

Ei siguiu pa la traducion los fragmentus el libru Eraclitu la edicion tradicional de H. DIELS i W. KRANZ de 1951 *Die fragmente der Vorsokratiker*. La numeracion sigui, altuenci, la d'essa obra. Pal testu la vida Eraclitu escritu por Diógeni Laérciu sigu la edicion el libru *Diogenis Laertii vitae philosophorum* d'Oxford de 1964 hecha por H. S. LONG. Comu añidiu noveosu quiji encluil tamien dos fragmentus papirácius relativamenti rezieris atribuius a Eraclitu. Ei siguiu la edicion hecha por MOURAVIEV en el su artículo de 1988 «P. Oxy. LIII 3710: Les nouveaux fragments d'Héraclite».

La deficultá de traduzil estus testus del griegu antiguu, la huerça d'ellus escritus en dialeutu jónicu, se sostriba no ya en el caraiti escachau, remaniu i mestu por distintas manus en que mos án llegau, sino ena própia escurana —temática i sintática— cona que escrevia el utol i en el tenicizmu de ciertas parabras. Assinque el términu hundamental de la su filosofia, el *lógos*, apareci traduziu comu *razón*; la rija, motivu de cambeu, que en griegu s'espressa comu *éris*, aquí la amus traduziu comu *riña*; el *tò sophón* es *lo enteligeni*; *tò pán* es *el todú*, mentris que el prural *tà pánta* es *tolas cosas*, ec. Eno possibri, s'á queriu mantenel el juego parabras, sempri que no escaleara la comprension, mesmu la puntuacion o el ordin sintáticu.

Ismael Carmona Garcia

9 Setiembre 2010

ERACLITU¹

1. Eraclitu, el de Blosón o, según algunos, el de Eraconti, era efésio. Éste afloreó para la LXIX Olimpiada². Se hizo lanteru en el pensueru pa qualquier cosa i mirava poncima l'ombru, comu se desprendi mesmu de la su obra ena que izi «lo muchu deprendiu no enseña a tenel usu de razón, pos a Esiodu le huera bichau i a Pitágora lo mesmitu qu'a Jenófani i tamien a Ecateu³». Pos es «una cosa lo enteligeni: entedel la menti, la quala gobierna tó de tolas hormas⁴». Andava ijiendu qu'Omeru era dinu de sel hondeau de los certamin i de sel vareau i Arquílocu lo mesmu⁵.

2. Izia tamien que «la sobérbia es mestel apaga-la mas qu'a un inciendu⁶» i que «es mestel que runchi el puebru pola su lei lo mesmitu que pola su muralla⁷». Retruqueó tamien a los efésios por aviental al su compañeru Ermodoru entre quien iju, izi: «Les convien a los efésios mayoris d'eá ahorcal-se tós i dejal a los lampiñus la ciá, los qu'avientarun a Ermodoru, el ombri mas aparenti d'ellus, palruceandu: “Que no aiga dengunu mas aparenti que

¹ Biografía de la *Vidas* de DIÓGENI LAÉRCIU IX 1-17.

² Entre los años 504 i 501 ea. C.

³ Fragmentu 40.

⁴ Fragmentu 41.

⁵ Fragmentu 42.

⁶ Fragmentu 43.

⁷ Fragmentu 44.

mosotrus, si no, que seya en otra parti i tamién entre otras gentis⁸». En creyendu-le dinu de poné-les leis, lo descareció por causa d'alcuental-se ya la ciá rendía a una mala política. **3.** S'arretirava al tempru de Ártemi i juegava a las tabas conos muchachus i a los efésius qu'estavan pallí izia, izi: «De qué vos estrañais, desgraciaos? Es que no traí mas cuentu hazel estu que governal entre vosotrus?»

4. Al final, amisentrau i hollau, vivió enos montis, alimentandu-se de yervas i pastu, i, craro, comu le repunteó por essi mistériu una idropesia, abajó a la ciá i preguntava a los meicus duna manera enigmática si podrian de la llúvia hazel sequeru. Comu no s'enteravan, él mesmu agarró i s'enterró junta un corral de gües al calol de las bostas cona esperanza de jechal el bahiu. Al no serví-le pa ná ni ná, acabó sus días a la eá de sessenta años.

I mis parabras pa él son assín comu sigui:

*Darreu a Eraclitu almiré, cómu paí el su viví
assín escurriziu, desgraciau, i alú murió,
pos su cuerpu, puna mala malotia regá con áugua, la lus
apagó enos sus párpagus i escurana le llevó.*

Pero Ermipu dis que él iju a los meicus si alguien pia vazial el estantinu i sacal lo úmiu. Comu no le hizun casu, que él mesmu se pusu al sol i mandó a los muchachus que lo enplastaran con bostas. Dis que, durandu assín ata el

⁸ Fragmentu 121.

sotru dia, murió i l'enterrarun ena ágora. Neanti, el de Cízicu, dis que comu él no era escapás de quitál-se las bostas, asperó i se golvió presa los perrus, sin reconocel-se-le pola desconposicion.

5. Era increibri dende chucu, quandu ata de nuevu andava ijiendu que no sabia ná i ena huerça la eá, ave, lo conocia tó. No deprendió de naidi, sino que él mesmu dis que precuró entendel i aprendel tó pola su cuenta⁹, pero Sóciu dis qu'angunus tienin dichu que él deprendió de Jenófani i que Aristón izi en el su *A tentu d'Eraclitu* que se curó de la idropesia i que murió d'otra malotia. Estu mesmu izi Ipóbotu.

El libru referiu d'Eraclitu es pol su conteniú *A tentu la naturaleza* i se devii en tres temas: a tentu el todú, otu políticu i otu teológicu. 6. Lo pusu junta el tempru d'Ártemi, sigún angunus, ya que proyetó escreví-lo lo menus craru possibri, de mou i manera que namás los que valín lo entendieran i no huera descareciu ende lo vulgar. Tamien Timón lo pinta ijiendu:

*I entre ellus, cuqueaol i aguarreagenti Eraclitu,
enigmatista s'arçava.*

Teofrastu izi que bichava unus escritus por malaenconia a meyu acabal i otros d'otra horma paí. La su seña es la grandeza de pensaeru izi Antísteni enas *Sucessionis*,

⁹ Fragmentu 101.

pos ceyó al germanu el reinau. Tanta fama tenia la obra que tamien aparecierun siguioris d'él, los llamaus “eraclítius”.

7. Le paici en general vé-lo equí estu: que del huegu tolas cosas se conponin i pa él se resuelvin i que tolas cosas acontecin sigún el destinu i pol enfrontilamientu caminus encajan los entis. Tamien que tolas cosas están enllenas de almas i génius. Tenia dichu tamien a tentu de tolas cosas que se conponin en el mundu, sigún sintia, que mesmu el Sol es del grandol que pareci. I izi tamien «los arrayus el alma no atoparia ahilandu enque huera envereau por qualisquiá caminu: tan honda razón tien¹⁰». A l'opinion llamava *malotia sagrá* i a la vista, *engañal-se*¹¹. Con crariá aliquandu ena su obra s'expressa i chanamenti, de mou i manera que ata el mas apabau facilmenti entiendi i apesca levantiju d'alma: la brevitú i el pesu la su espression es incomparabri.

8. I una parti de los sus dogmas son assina: que el huegu es elimentu i el cámbeu huegu son tolas cosas, aconteciendu por rarefacion i densiá. Pero ná s'espón de horma crara. I que tó es sigún la contrarieá i tolas cosas fruyin astilu un riu, el todú está reballau i que unu solu es el mundu: ésti sal del huegu i otra vezi se aciendi sigún ciertos periodus demuandu el eón enteru i estu aconteci sigún el destinu; que de los contrárius, el que lleva a la criacion se llama *guerra i runchaeru*, mentris qu'el que bicha al inciendu

¹⁰ Fragmentu 45.

¹¹ Fragmentu 46.

acuerdu i pas, que el cámbiu es caminu parriba i pabaju i que el universu surgi por él.

9. Que entós el huegu espesseau bahea i conpuestu se hazi águua, pero l'águua solidificá se güelvi tierra: ésti vé-lo equí es el caminu pabaju. Qu'alú otra ves la tierra se líqua, d'ella sal el águua i d'estu lo demás, pos lleva quasi que tó a la essalacion, a la de la mari i que ésta es el caminu parriba. I que la essalacion de la tierra i la mari, la qual es crara i límpia unas vezis i algotras escura: umentá altonci el huegu de las craras i lo úmiu de las otras. El círculu, quál es, no lo demuestra: en él, vé-lo í-lo, ain unas artesas güeltas polo acuencau pa mosotrus, enas que acucuñás las essalacionis craras acaban huendu flamas que son las estrellas. Que la mas crara es la flama el sol i la mas calienti, **10.** pos las otras estrellas cain mas largu de la Tierra i por essi mistériu alampán i caldean menus, i que la Luna comu está mas cerca a la Tierra, no racea por sítiu espurechu; que el Sol vé-lo ellí, se muevi ena crariá i ena pureza i tien una deseparacion própia de mosotrus, assínque calienta i tamien alumbra mas. Que el Sol clissa a la Luna, en golteandu-se las artesas parriba i que las fasis la Luna duranti el mes acontecin en golteandu-se en ella la artesa pa lo chicu. Que el día, la nochi, mesis, estacionis añalis, años, llúvias, airis i cosas comparantis a éstas acontecin polas deferentis essalacionis, **11.** pos, de que l'alampanti essalacion está inflamá en el reondel el sol, hazi el día, mentras que, de que consigui la parti contrária, se hazi la nochi. Tamien qu'en

umentandu de la lus la temperatura se hazi el Veranu i albondandu de la escurana lo úmiu se produzi el Iviernu. I assín a continu con estas cosas i a tentu de otras afirma. A tentu de la Tierra, cuál, qué es, ná demuestra, pero tapocu ná a tentu de las artesas. I estu era lo que a él le parecia.

Quántu vria dichu Sócrati de que se topó con su obra, comu trai Urípidi, según izi Aristón, en el capítulo a tentu Sócrati lo falémus. **12.** Seleucu, el gramáticu, vé-lo í izi qu'un Crotón paí descrivi en el su *Buçu* qu'un Crati paí hue el primeru en trael el libru a la Éladi i que iju que era mestel dun naaol déliu pa no ahogal-se en él. Unus lo entitulan *Musas*, otrus *A tentu la naturaleza* i Diodotu *Essatu governiju pa una regla vida*, otru *Conoceol de costumbris, el únicu ordin el mou de las cosas toas*. Izin paí que quandu le preguntavan por qué estava callau, izia, izi «paque vosotrus palruceeis». Requiria d'él ata Dariu que hormara parti de su séqutu i l'escrevió assín:

13. *«El rei Dariu, de su pairi Istaspi, a Eraclitu el efésiu, varón enteligeni, manda salús.*

Espubricasti l'obra A tentu la naturaleza defici de entendel i tamien de desprical. Assinque en angunas partis, si se entepreta parabra por parabra suya, paici que contien una huerça de la teoria i del universu enteru i de las cosas que en él acontecin, lo qual prejisamenti está pendiente de la mas divina movicion. De la mayoria ai suspension de juíciu, de mou i manera que los que polo general tienin relacion conos tus escritus se quean desmentaus de la correta

espricacion que apareci stal escrita por ti. Assinque el rei Dariu, el de Istaspi, quiel participal de las tuyas licionis i educacion elena. Acui ya plontu a mi vista i casa real, 14. pos los griegos, polo general, que no son de torteal a los varonis sábius, descarecin los endilguis dans por ellus con belleza pa una ascucha i deprendizagi dinus. Junta mí, averá pa ti tó un sítiu de preferéncia i ca dia una palramenta bella i dina i una vida reputá conas tus recomendacionis.»

«Eraclitu el efésiu al rei Dariu, de su pairi Istaspi, salús.

Quantus por fortuna vivin ena Tierra están largu de la verdá i de la plática de lo justu i acuin a no sel escapás de hartal-se i a la faroleria por causa duna mísera embeciliá. Pero yo, que tengü la capaciá d'olvial-me de toa malícia i rebuyu duna hartalga del tó familial por repelusa i por arrocal-me de fachenda, no tengü la entencion de dil al país los persas, aviandu-me conas mis pocas cosinas sigún mi opinion.»

Assina hue el ombri ata con el rei.

15. Demétriu izi enos *Tocayus* que Eraclitu descareció ata a los ateniensis, al tenel fama suprema, i despreciau polos efésius mas que ná ena hazienda. S'acuerda d'él tamien Demétriu, el de Faleru, ena su *Apologia Sócrati*. Muchus ain que sacan paí la su obra de él, mesmu Antísteni, Eráclidi el Pónticu, Cleanti [el Pónticu], Esferu el Estoicu i por parti de Pausánia, el llamau eraclitista, tamien Nicomedi i Dionísiu; de los gramáticos, Diodotu, quien no izi sel la su obra a tentu la naturaleza, sino de política: las cosas a tentu la naturaleza aparecin puestas enos ejemprus.

16. Jerónimu dis que ata Escitinu, el poeta los yambus, dejó vel puestu en versu el escritu Eraclitu. Ain paí muchus epigramas a él, mu especialmenti vé-l'equí esti:

*Eraclitu soi yo, qué me ajorraís parriba i pabaju,
[desaconpassaos?*

*No trebajava pa vosotrus, sino pa los que me conocin a
Un tiu es pa mí tres mil i los inúmerus [mí.
dengunu. Estas cosas aburreu ata de Perséfoní.*

I otru assín:

*Non desarrebrujís ligeru ata el ombrigu¹² el libru
d'Eraclitu el Efésiu: vereá es de mu mal passu.
lobrigura i escurana es sin lus, pero si un enician
te guía, mas craru que el presenteru Sol.*

17. Uvun cincú Eraclitus: el primeru ésti mesmu; el segundu un poeta líricu, cuya es l'*Alabáncia a los dozi diosis*; el terceru un poeta d'elegia de Alicarnassu, al que Calímacu conpusu assín:

*Unu paí me cuentó, Eraclito, la tu suerti i a mí una
vinu i me recordé cuántas vezís dambus a dos [lárima
lobriqueciamus en carava. Pero tu paí,
amigo alicarnássio, muchu tiempu á eris ceniza
i los tuyus reisseñoris vivirán, a los qu'el arrepañeol
de tolas cosas, Adi, no jechará manu.*

¹² Quiel izil que no abra el libru de Eraclitu del tó, porque es mestel leé-lo despacinu.

El quartu era lésbiu, que tien escritu una estória
Macedónia; el quintu un umorista, que de citaredu passó a
tenel el jeitu.

A TENTU LA NATURALEZA

01. SEXT. *Adv. math.* VII 132: De la razón¹³ esta que sempri está no se güelvin los ombris entendeoris ni endenantis de vel oyiu ni en oyendu a lo primeru, pos enque aconteci tó formi la razón esta paicin inespertus, enque precuran dunas parabras i dunus hechus tal comu yo los despricu sigún la su naturaleza desapartandu ca unu i muestrandu cómo es. Pero a otrus ombris se les passa quantu hazin estuviendu dispiertus, lo mesmizitu que quantu se les passa durmiendu.

02. SEXT. *Adv. math.* VII 133: Por essu es mestel siguil a lo <común, estu es, a lo> corrienti, pos común es corrienti. En huendu la razón común vivin muchus comu si tuviessin un pensaeru própiu.

03. AËT. II 21, 4: [Al tentu el grandol el Sol] Panchón dun pie umanu¹⁴.

04. ALBERT. MAGN. *De ueget.* VI 14, 401: Eraclitu iju que si la feliciá estuviessi enos dileitis el cuerpu, llamariamur felizis a los gües quandu atopan garrúbia pa comel-se.

05. ARISTOCR. *Theosoph.* 68: Pero s'espurechan d'otra horma los qu'están amanchonau con sangri, comu si unu que en el barru á entrau con barru se lavara: pareceria que l'á dau un arrepiu si angunu de los ombris lo alvirtieessi hazel assina. Tamien a las estautas estas suprican, comu si falaran conas parelis, sin conocimientu dengunu de quális son diosis ni quális érois.

¹³ Ei creyiu comenienti traduzil *λόγος* por *razón* ena huerça los testus, ya que es la parabra que mejol espresa el conceutu eraclítu.

¹⁴ Cf. supra D. L. IX 7: «...que mesmu el Sol es del grandol que pareci».

06. ARIST. *Met.* B 2, 3544 b: El Sol no, comu izi Eraclitu, es que seya nuevu ca dia namás, sino sempri es nuevu de continu.

07. ARIST. *Sens.* 5, 443a: Si tolas cosas que ain humu se golvieran, las narizis las distinguirian.

08. ARIST. *EN* Θ 2, 1155b: Eraclitu izi sel lo opuestu aconlleganti i de las cosas deferentis original-se una bellíssima juntura [i tolas cosas bichal sigún la riña].

09. ARIST. *EN* K 5, 1176a: Pos otru agrau es el del caballu, del perru i del ombri, lo mesmitu qu'izi Eraclitu que los burrus mas bien descogerian las pestis qu'el oru, pos es mas agraabri pa los burrus la comia qu'el oru.

10. ARIST. *Mu.* 5, 396b: Coyonturas son tolas cosas i no toas, aconlleganti deferenti, consonanti disonanti, i de tolas cosas unu i d'unu las cosas toas.

11. ARIST. *Mu.* 6, 401a 8: Pos tolo que s'arrastra se derigi con un golpi, comu izi Eraclitu.

12. ARIUS DID. *apud* EUS. *PE* XV 20, 2: Pa los qu'entran enos mesmus rius otras i otras águas refruyin i las almas pola su parti de las umiais se bahean.

13. ATH. V p. 178f: Pos es mestel qu'el qu'esté contentu ni bichi ençalamau ni enllenu polvu ni se contenti en barru sigún Eraclitu.

13b. CLEM. AL. *Strom.* I 2, 2: Los guarrus en el barru gozan mas qu'en el águua límpia.

14. CLEM. AL. *Protr.* II 22, 2: A unus paí les agura Eraclitu el efésiu: a los noctívagus, magus, bacantis, bacanalís, eniciaus: a unus les amenaça lo d'ultratumba, a otros les es agurau el huegu, pos las cosas que son creyias sigún los ombris mistérius s'enícian sin consagracion.

15. CLEM. AL. *Protr.* II 34: Pos si a Dionisu no hazian una prossecion i cantavan el inu a las vergüenças, mas desvergonças sedrian las sus acupacionis: lo mesmu es el Adi i Dionisu, polos que les dan arrepius i celebran las Lenas.

16. CLEM. AL. *Paed.* II 34: De lo que no s'enculta en momentu dengunu, cómo podria acarval-se unu?

17. CLEM. AL. *Strom.* II 8, 1: Pos cosas assina no las entiendin la huerça de quantus las atopan, ninque las aigan dependiu las conocin, pero ellus mesmus crein que sí.

18. CLEM. AL. *Strom.* II 7, 4: Si no aspera, lo inesperau no llegaria a encuentral, en huendu inencontabri i despicaui.

19. CLEM. AL. *Strom.* II 24, 5: Sin sel escapazis d'oyel ni habral.

20. CLEM. AL. *Strom.* III 14, 1: De qu'án veniu a la vida quierin tenel tamien los destinus, pero mas entovia descansal, i queal detrás unus crius pa ungendral destinus.

21. CLEM. AL. *Strom.* III 21, 1: Muerti es quantu vemus estuviendu dispiertus i quantu bichandu dormius sueño.

22. CLEM. AL. *Strom.* IV 4, 2: Pos los que landean oru mucha tierra escavan i encuentran un poquinu.

23. CLEM. AL. *Strom.* IV 9, 7: El nombri de Justícia no sabrian, si estas cosas no uvieran.

24. CLEM. AL. *Strom.* III 16, 1: A los cayius en batalla los diosis onran i los ombris.

25. CLEM. AL. *Strom.* IV 50: Pos a destinus mayoris mayoris suertis tocan.

26. CLEM. AL. *Strom.* IV 141, 1: Un ombri de nochi una lus s'aciendi pa sí mesmu [estuviendu muertu] de qu'apaga

las sus visionis, pero vivu atopa al muertu soñandu-se, [de qu'apaga las sus visionis], en vela atopa al que duerme.

27. CLEM. AL. *Strom.* IV 144, 2: A los ombris aguardan de que mueran una crassi cosas no s'asperan ni feguran.

28. CLEM. AL. *Strom.* V 9: Pos al qu'opina el que es mas opinau conoci, lo vegila: i sin embargu tamien la Justicia s'apossessionará de los parioris de mentiras i de los sus testigus.

29. CLEM. AL. *Strom.* V 60, 4: Pos ligin una cosa namás frenti a toas los mejoris, nombreteria eterna a las cosas mortalís; la mayoria, a la contra, están tupius comu béstias.

30. CLEM. AL. *Strom.* V 14: El mundu esti —el mesmu de tós— ni dengunu de los diosis ni de los ombris lo á hechu, sino que á siu siempri, es i sedrá huegu que siempri vivi, que s'aciendi con mesura i s'apaga con mesura.

31. CLEM. AL. *Strom.* V 14: Güeltas el huegu: a lo primeru mari, i de la mari una metá tierra i otra metá tormenta.

32. CLEM. AL. *Strom.* V 114: Lo único i solu enteligenti no quiel i quiel llamal-se nombri de Zeu.

33. CLEM. AL. *Strom.* V 115, 1: Lei tamien es el hazel casu a la voluntá d'unu namás.

34. CLEM. AL. *Strom.* V 115, 2-3: Los tontus en oyendu a los sordus se parecin; el dichu les atestiga: quandu presenterus, folasterus.

35. CLEM. AL. *Strom.* V 140, 5-6: Pos es mestel, bien es verdá, que los varonis qu'aman la sabiduria seyan endilgaoris de muchas cosas sigún Eraclitu.

36. CLEM. AL. *Strom.* VI 17, 1-2: Pa las almas muerti es golvel-se águia i pal águia muerti golvel-se tierra, de la tierra naci el águia i del águia l'alma.

37. COL. VIII 4, 4: Si a lo menus creyemus al efésiu Eraclitu que dis que los garrapus en el cienu se lavan, las avis corral en el polvu o ena ceniza.

38. D. L. I 23: Paici sigún angunus paí que [Tali] hue el primeru en estudial los astrus... i atestigian a favol d'ellu lo mesmu Eraclitu que Demócritu.

39. D. L. I 88: En Prieni anduvu Bianti, el de Teutámeu, cuya parabra val mas que la de los demás.

40. D. L. IX 1: Lo muchu deprendiu a tenel usu razón no enseña, pos a Esiodu le huera bichau i a Pitágora lo mesmitu qu'a Jenófani i tamién a Ecateu¹⁵.

41. D. L. IX 1: Pos es una cosa es lo enteligenti: entendel la menti, la quala gobierna tó de tolas hormas¹⁶.

42. D. L. IX 1: Andava ijiendu qu'Omeru era dinu de sel hondeau de los certamin i de sel vareau i Arquílocu lo mesmu¹⁷.

43. D. L. IX 2: La sobérbia es mestel apagal mas qu'a un inciendu¹⁸.

44. D. L. IX 2: Es mestel que runchi el puebru pola su lei lo mesmitu que pola muralla¹⁹.

45. D. L. IX 7: Los arrayus el alma no atoparia ahilandu enque huera envereau por qualisquiá caminu: tan honda razón tien²⁰.

¹⁵ Vid. supra D. L. IX I.

¹⁶ Ibidem.

¹⁷ Ibidem.

¹⁸ Vid. supra D. L. IX 2.

¹⁹ Ibidem.

²⁰ Vid. supra D. L. IX 7.

46. D. L. IX 7: A l'opinion llamava *malotia sagrá* i a la vista, *engañal-se*²¹.

47. D. L. IX 72: No conjeturemus a boleu sobre las cosas enportantis.

48. *Etym. Magn.* 198, 23: Assinque el arcu tien el nombri de *vida*²², pero la su obra es muerti.

49. THEOD. PRODR. *apud LAZERIUS Miscell.* 1754, p. 20: Unu pa mí es comu dies mil si el mejol huera.

49a. HERACLIT. *All.* 24: Enos mesmus rius ara entramus i no entramus, ara semus i no semus.

50. HIPPOL. *Haer.* IX 9: Eraclitu izi sel el todu devisibri indevisibri, ungendrau inungendrau, mortal imortal, razón eterniá, pairi iju, dios justu; «De que s'ascucha, no a mí, sino a la razón, es enteligeni stal d'al cuerdu en que tolas cosas es una única cosa», izi Eraclitu.

51. HIPPOL. *Haer.* IX 9: I que estu no lo sabin tós ni están d'al cuerdu, se queja d'estu paí: no comprendin cómu huendu de suyu deferenti está d'al cuerdu consigu mesmu: coyuntura que retorna justitu comu dun arcu i duna lira.

52. HIPPOL. *Haer.* IX 9: El tiempu es un muchachu juegandu, bichandu a las tabras: dun niñu es el reinu.

53. HIPPOL. *Haer.* IX 9, 4: La guerra de tolas cosas es pairi, de toas rei i a unus diosis les asseñala, a otros ombris, a unus escravus hazi, a otros libris.

54. HIPPOL. *Haer.* IX 9, 5: Coyuntura invisibri mas que la visibri rehortia.

55. HIPPOL. *Haer.* IX 9: De quantas cosas ai vista, oyiu, deprendieru, éstas yo prefieru.

²¹ Ibidem.

²² En griegu las parabras *arcu* i *vida* suenan aparecias: *βίος* i *βίος* al respetivi.

56. HIPPOL. *Haer.* IX 9, 5: Del tó s'engañan, din paí, los ombris ante la conocencia las cosas visibris comparantimenti a Omeru, el qualu hue de tolos griegus el mas enteligenti. Pos a aquel unus zagalis qu'andavan espiparrandu piejus engañarun ijiendu, izi: quantas cosas viamus i cogiamus, essas las queamus, pero quantas ni viamus ni cogiamus, essas llevamus.

57. HIPPOL. *Haer.* IX 10, 2: Maestru muchíssimas cosas hue Esiodu: paí sabin qu'ésti muchíssimas cosas tenia vistas, justu quien el dia i la nochi no conocia, pos es una única cosa.

58. HIPPOL. *Haer.* IX 10: Tantu lo güenu comu lo malu [es una única cosa]. Pos los meicus vé-lo í-los, izi Eraclitu, cuertandu, recachutandu, en general torturandu a los malamenti desvalijaus, piin por ellu ná dinus recibil un pagu por parti los desvalijaus, trebajandu estas cosas, las bichas güenas i las malotias.

59. HIPPOL. *Haer.* IX 10: En el batán caminu derechu i retuertu (el repiaeru el aparatu llamau caracol en el batán es derechu i retuertu, pos parriba i al mesmu tiempu en círculu va diendu güeltas) unu es, izi, i el mesmu.

60. HIPPOL. *Haer.* IX 10: Caminu parriba pabaju unu i el mesmu.

61. HIPPOL. *Haer.* IX 10, 5: La mari, l'áugua mas espurecha i mas envarbascá, pa los pezis potabri i provechosa, pero pa los ombris inpotabri i fatal.

62. HIPPOL. *Haer.* IX 10: Imortalis mortalis, mortalis imortalis, que vivin la muerti d'aquellus i la vida d'aquellus, muertus.

63. HIPPOL. *Haer.* IX 10: Pero pal qu'allí anda s'alevantán i guardas se güelvin de los que de levanti vivin i de los muertus.

64. HIPPOL. *Haer.* IX 10: El varal de tolas cosas lo lleva el rayu.

65. HIPPOL. *Haer.* IX 10: Lo llama [al huegu] mestel i hartalgu.

66. HIPPOL. *Haer.* IX 10: Pos tolas cosas —izi— el huegu en sobreviniendu julgará i arramplará.

67. HIPPOL. *Haer.* IX 10: El dios: dia nochi, Iviernu Veranu, guerra pas, hartalgu hambri (tolos contráriu: vé-lo equí el mistériu), pero va cambeandu, comu el huegu, quandu s'amestura con aiomas, se mienta sigún el gustu ca qual.

67a. HISDOSUS SCHOLASTICUS *ad Chalcid. In Tim., cod. Paris. Lat 8624, s. XII:* Assín la calol vital proceenti del sol a tolas cosas que vivin suministra la vida. A esti sentil Eraclitu acalugandu da el mas mejol paju entre la araña i l'alma, entre la telaraña i el cuerpu. Lo mesmitu que la araña —izi— en pie en metá la tela senti quandu facilmenti la mosca angún hiline suyu rumpi i assín pallá ligeru corri comu doliendu-se de la cortinchá, assina l'alma el ombri lisioná en anguna parti el cuerpu pallá rápiu ahila comu sin suportal la lision el cuerpu, al qualu firmi i proporcionalmenti está uñiu.

68. IAMB. *Myst.* I 11: I por essi mistériu verisimilmenti a estas cosas remeyus Eraclitu llama, comu van a remeyal del tó las calamiais i a las almas sanas desviá-las de las cosas própias ena nacéncia.

69. IAMB. *Myst.* V 15: De sacrificius vé-lo equí-los pongu dos tipus: unus, d'ombris bien espurechus de tós laus, qual ralamenti anguna vezi paí aconteci sobre naidi, comu izi Eraclitu, o dunus poquininus ombris que se cuentan conos deus duna manu; los otrus, materialis i tal.

70. IAMB. *De anima apud* STOB. *Flor.* II 1, 16: I 11: Quántu mejol no izi Eraclitu acostumbral sel juguetus niñus las opinionis umanas!

71. M. AUR. IV 46: Acordal-se tamien del que s'á olviau dandi el caminu lleva.

72. M. AUR. IV 46: Cono que mas de continu tienin socieá cona razón, la governanti de tolas cosas, con ella difierin, i las cosas con que ca día s'encuentran, éstas les paicín estrañas.

73. M. AUR. IV 46: No ai que hazel i habral comu durmientis, porque mesmu entuencis parecemus hazel i habral.

74. M. AUR. IV 46: No ai que sel comu ijus de papá, estu está polo craru, sigún tenemus aprendiu.

75. M. AUR. VI 42: Tamien los que descansan —creu qu'Eraclitu izi— son laboraoris i colaboraoris de lo que en el mundu passa.

76. MAX. TYR. IV 4 h: Vivi el huegu pola muerti la tierra i el airi vivi pola muerti el huegu, el águua vivi pola muerti el airi, la tierra pola del águua.

PLU. *De E* 18, 392 c: La muerti el huegu, nacéncia pal airi, tamien la muerti el airi, nacéncia pal águua.

M. AUR. VI 42: Que la muerti la tierra genera águua i la muerti l'águua genera airi i la del airi huegu i al revés.

77. NUMEN. *apud* PORPH. *Antr.* 10: Por essi mistériu tamien Eraclitu pa las almas asseñala que es un gozu o muerti golvel-se águas, pero es un gozu pa ellas la caía a la nacéncia. En otru sítiu paí, pola su parti, asseñala que mosotrus vivil es la muerti d'aquellus i que vivil aquélla es la muerti de mosotrus.

78. ORIGENES, *Cels.* VI 12: Pos el caraiti umanu no tien conocimientu, mentris qu'el devinu sí.

79. ORIGENES, *Cels.* VI 12: El ombri embeci oyi del géniu lo mesmitu qu'el zagal del ombri.

80. ORIGENES, *Cels.* VI 42: Es prejisu vél la guerra comu algu común, la justícia comu una riña i tamien tolas cosas comu nacias por riña i nesseciá.

81. PHLD. *Rb.* I c 57, 62: La eniciacion los habraoris tien tolos prencípius teóricus canteaus pa estu i, según Eraclitu, es endilgaora los cuchillus.

82. PL. *Hp. Ma.* 289 a: El mas lindu de los monus es repunanti en comparança cona espéciu los ombris.

83. PL. *Hp. Ma.* 289 b: El mas entelgenti de los ombris ante dios se paici al monu lo mesmu en sabiduría qu'en belleza que en tolas demás cosas.

84. PLOT. *Enn.* IV 8, 1: Lo qu'está cambeandu de continu para i una cansera es pa los mesmus briegal i obeecel.

85. PLU. *Cor.* 22, 224 c: Contra l'ánimu es esbariciosu runchal, pos lo que quia, por una alma lo merca.

86. PLU. *Cor.* 38, 232 d: Pero la huerça las cosas devinas, según Eraclitu, por desconfianza escapa al no conocel-se.

87. PLU. *De and. Poet.* 9, 28 d; *De and.* 7 41 a: El ombri torpi gusta d'acerrupal-se por causa de toa razón.

88. PLU. *Consol. ad Apoll.* 10, 106 e: Lo mesmu i en ellu mesmu vivienti i muertu i lo dispiertu i lo durmienti i nuevu i vieju, pos estas cosas conpuestas son aquéllas i aquéllas otra vezi conpuestas éstas.

89. PLU. *De superst.* 3, 166 c: Eraclitu izi avel pa los que están dispiertus un mundu únicu i común, pero que ca unu de los que duermin se desaparta a unu própiu.

90. PLU. *De E* 8, 388 d: I descámbeu huegu tolas cosas i huegu de toas ellas comu del oru las mercancías i de las mercancías el oru.

91. PLU. *De E* 18, 392 b: Pos en un riu no s'es escapás de metel-se dos vezis en huendu el mesmu sigún Eraclitu ni del sel mortal dos vezis apropinqual-se sigún el tempru [d'ella], sino por agudeza i velociá cámbiu s'espólia i otra ves se junta, (mejol dichu, ni otra ves ni despues, sino qu'a la pal se conpón, para, se va paí i vien).

92. PLU. *De Pyth. or.* 6, 397 a: La Sibila sonandu con boca arrepiá, sigún Eraclitu, sin risa ni perijilera ni pingá con ingüentis arcança los mil años cona vozi pel dios.

93. PLU. *De Pyth. or.* 18, 404 d: El señol, cuyu tempru está enos Delfus, ni habra ni enculta sino asseñala.

94. PLU. *De exil.* 11 604 a: Pos el Sol no idrá por cima las sus midias, si no las Erínias, guardas la justícia, lo descubrirían.

95. PLU. *Symp.* III 1, 644 f: Pos la inorância es mejol ascondel, pero es trebajosu en holgóriu i junta el vinu.

96. PLU. *Symp.* IV 4, 4 669 a: Cadavis, mas hondeabris que los estiercus.

97. PLU. *An seni* 7, 787 c: Pos los perrus lairan a quien no conocin.

98. PLU. *Fac. Lun.* 28, 943 d: Las almas están agusmandu pol Adi.

99. PLU. *Aq. et ign.* 7, 957 a: Si no uviera Sol, a causa de las otras estrellas, averia nochi.

100. PLU. *Quaest. Plat.* 8 4, 1007 d: Las estacionis las que train tolas cosas según Eráclitu, ec.

101. PLU. *Adv. Col.* 20, 1118 c: Precuré entendel-me a mí mesmu.

101a. PLB. XII 27, 1: Pos los ojus son testigus mas prejisus que los oyius.

102. PORPH. *Ad Il. (Od.) ad Δ* 4: Pal dios hermosas las cosas lo mesmu güenas que justas, pero los ombris tienin supuesto que unas son injustas i otras justas.

103. PORPH. *Ad Il. (Od.) ad Ξ* 200: Pos común es prencípiu i fin ena periféria el reondel.

104. PROCL. *In Alc.* I 525, 21: Pi cuál es el calapatriscu o cabeça d'ellus? Hazin casu a los cantoris popularis i gastan del hotril comu maestru sin vél que «la mayoría son malus, pero poquinus güenus».

105. *Schol. Hom.* A T ad Σ 251: Eraclitu vé-lo ellí dis que Omeru era astrólogo...

106. SEN. *Ep.* XII 7: Un único dia es pa tós igual.

107. S. E. M. VII 126: Malus testigus son pa los ombris los ojus i los oyius de los que tienin almas estrangeras.

108. STOB. *Flor.* III 1, 174: D'Eraclitu. De quantus ei ascuchau razonis, dengunu llega ata el puntu de sabel que lo entelgenti está desapartau de tolas cosas.

109. STOB. *Flor.* III 1, 175: Ascondel la inorância val mas que traé-la al meyu.

110. STOB. *Flor.* III 1, 176: Pa los ombris que les aconteçan quantas cosas quierin no es lo mejol.

111. STOB. *Flor.* III 1, 177: La malotia hazi a la salú duci, lo malu a lo güenu, la hambri a la hartera, la cansera al descánsiu.

112. STOB. *Flor.* III 1, 178: Tenel entendimientu es la mayol vertu, lo mesmu que la enteligéncia es izil la verdá i hazé-la huendu téntigu conformi a la naturaleza.

113. STOB. *Flor.* III 1, 179: Común es a tós el tenel entendimientu.

114. STOB. *Flor.* III 1, 179: Razonandu con calapatriscu ai que eshorçal-se eno común de tós, mesmitamenti comu ena lei la ciá i muchu mas eshorçamenti, pos se crian tolas leis umanas en baju duna devina namás, pos puei en tantu en quantu quiel i basta a tós i está de mas.

115. STOB. *Flor.* III 1, 180: Del alma es una razón que s'umenta a sí própia.

116. STOB. *Flor.* III 5, 6: A los ombris tós les enteressa conocel-se a sí mesmus i tenel entendimientu.

117. STOB. *Flor.* III 5, 7: Un ombri, quantis que s'enborracha, es llevau pun muchachu lampiñu entrapetandu, sin tomal-se cuenta de pónði va, porque tien úmia l'alma.

118. STOB. *Flor.* III 5, 8: Comu una luzá l'alma seca es la mas enteligeni i mejol.

119. STOB. *Flor.* IV 40, 23: La manera de sel es pal ombri su géniu.

120. STR. I 6: Pero mejol Eraclitu i mas a lo oméricu mesmu mentandu por vezi del árticu a la Ossa: arrayus la urora i la tardi es la Ossa i, frenti por frenti la Ossa, el hincón el craru Jupiti. Pos es el árticu hincón de saliente i ponienti, no la Ossa.

121. STR. XIV 25: Les convien a los efésius mayol d'ea ahorcal-se tós i dejal a los lampiñus la ciá, los que avientarun a Ermodoru, el ombri mas aparenti qu'ellus, palruceandu: «Que no aiga dengunu mas aparenti que mosotrus, si no, que seya en otra parti i tamien entre otras gentis».

122. SUID. *s. v. ἀμφισβαστεῖν*: Acercamientu.

123. THEMIST. *Or.* V 69 a-b: A la naturaleza, según Eraclitu, le gusta encultal-se.

124. THPHR. *Metaph.* 15: Inrazonabri les pareceria a aquellus, si entre que el cielu enteru i toas i ca una las sus partis están en ordin i con razón, tamien con hormas, huerzas i roangas, enos prencípios altoncis talmenti ná, sino que comu çúpia caia a boleu, dis Eraclitu, sel el mas bellu mundu.

125. THPHR. *Vert.* 9: Tamien el ciceón²³ se desconpón en no removiendu-lo.

126. Tz. *Schol. ad. exeg. Il.* p. 126 Herm.: Las cosas frias se calientan, lo calienti s'enfria, lo úmiu s'enseca, lo secu s'umedeci.

²³ El *kykeón* era una espécii gaspachu que llevava bagus cevá, quesu i vinu arrebrujau.

OTRUS FRAGMENTUS²⁴

126a. ANATOL. *De decade* p. 36 Heiberg: Conformi a la razón de las estacionis, s'esprica la ebdomada pola Luna, pero se destrubui polas Ossas, dambas seña de Memória imortal.

126b. ANONYM. *in Plat. Theaet.* 152 e (*Berliner Klassikertexte* 2, 71, 12): Epicarmu, que tuvu socieá conos pitagóricus, tien pensás otras cosas paí sorprendentis a tentu la razón de lo que umentu. Escruquea conformi a lo d'Eráclitu «d'otra manera lo otu i lo otu siempri umentu pa lo que sedria haltu». Assinque si dengunu deja de fruyil i mual el espetu, las esséncias seadrán agora unas, después otras formi el fruju continu²⁵.

127. ARISTOCRITUS *Theos.* 69: Él mesmu iju a los egícius: si ain diosis, pa qué los alamentais? Ya que los alamentais, no los tengais por diosis.

128. ARISTOCRITUS *Theos.* 74: Que Eraclitu de que vidu a los griegus entriegandu ofrendas a los diosis iju: a las imagin los diosis suprican, no ascuchan, comu si ascucharan, no concein, como si [conceyeran], no [recraman, como si] recramaran.

129. D. L. VIII 6: Pitágora, el de Nesarcu, platicó la investigacion mas que tolos ombris i, de que descogió, hizu estus librus a la enteligéncia, sabihondés i socochoneria de sí própiu.

²⁴ Aquí se arrecogin algotrus fragmentus atribuius a Eraclitu, enque la crítica los consieran d'otrus utoris, pos son testus tracamundeaus con otrus escrevioris, arrendus, imitacionis o farsus.

²⁵ Esti testu s'alcuentra mu escachau i haltan muchas letras. La traducion siguiu la recriacion los editoris.

- 130.** *Gnomol. Monac. Lat.* I 19: No convien qu'el risóriu seya de mou i manera que tu mesmu pareças un risóriu.
- 131.** *Gnomol. Paris.* n. 209: Eraclitu dizia que l'opinion, enpataratamientu el avanci.
- 132.** *Gnomol. Vatic. 743* n. 312: Las onras a diosis i ombri escravituan.
- 133.** *Gnomol. Vatic. 743* n. 313: Los malus ombris, alversárius de las cosas verdaeras.
- 134.** *Gnomol. Vatic. 743* n. 314: La educacion ca dia es pa los que están educaus.
- 135.** *Gnomol. Vatic. 743* n. 315: Izia qu'el caminu mas cortu a la güena opinion es sel güenu.
- 136.** *Schol. Epicteti Bodl.*, p. LXXI Schenkl: De Eraclitu es: las almas caias en guerra mas espurechas que enas malotias.
- 137.** STOB. *Ecl.* I 5, 15: Escrevi assinita: «Pos está la suerti por tós laus...».
- 138.** *Cod. Paris. 1630* s. XIV f 191^r: Del filósofu Eraclitu contra la vida: Qué andil de vida destraxaria unu ec.

NUEVUS FRAGMENTUS²⁶

a. *P. Oxy. 3710* 43-47: Eraclitu: En aconllegandu los mesis, tres dias siguius no se muestra (la luna²⁷) —víspera, novicionis, sotru dia—: mua, a vezis mas dias, a vezis minus.

b. *P. Oxy. 3710* 7-11: La luna que apareci al segundu dia²⁸, se hazi luna llena al décimu-sestu, en catorzi dias; arrecupera lo perdiu (sc. el tiempu) en trezi dias.

²⁶ Estus dos testus aparecin en un papiru atopau d'Ossirincu (*P. Oxy. LIII 3710*) en baju el nombri de *Eraclitu*.

²⁷ *Meís* entendi aquina comu *luna crescenti*.

²⁸ De las novicionis.

ÍNDICI

ENTRODUCIONI

Eraclitupag. 7

A tentu la naturalezapag. 17

Otrus fragmentuspag. 31

Nuevus fragmentuspag. 33

Sobre el autor:
Ismael Carmona García
(Badajoz, 1986)
Hijo de valviense y
poblanchina. Licenciado en
Filología Clásica por la UEx.
Investigador, traductor y gramático del extremeño.
Autor de *Ortografía del extremeño* (2007),
Morfología del extremeño (2009) y
de las colecciones *Cuadernos de Gramática
Extremeña* y *Crássicus en extremeño*.
Promotor de la Güiquipeya
y redactor de las bitácoras
Cúyu pan esgarras?,
Las Vegas Bajas y *La bellota literária*.
Para cualquier duda,
rectificaciones o sugerencias,
escriban a
CCnBohemius@hotmail.com.